MULTISPECTRAL IMAGING

THE HIDDEN INFORMATION IN THE BOOK OF SAGAS Þorgeir Sigurðsson ERCIM post-doc NTNU NOBIM 13th-14th September 21

ÞORGEIR SIGURÐSSON

MA degree in Electrical Engineering from DTU Copenhagen. PhD degree in Icelandic lingustics from University of Iceland Work in standardisation and in Radiation Protection (industrial) My thesis from two years ago:

The unreadable poem of Arinbjorn, preservation, meter, and a restored text.

I am currently an ERCIM post-doc fellow at NTNU

MY EQUIPMENT



THE BOOK OF SAGAS

Möðruvallabók 'book from *Möðruvellir*' **M** is the main source of the Sagas of Icelanders, for some it is the only source (written in 1320-1370). Multispectral imaging reveals information that the naked eye cannot see. The following images demonstrate this.



SOME PAGES ARE PARTLY OR FULLY ILLEGIBLE

MULTISPECTRAL IMAGING CAN SOMETIMES HELP

PAGE 69V IN MÖÐRUVALLABÓK









A DIFFERENT WAY TO VIEW THE PAGE

Remove the IR blocker, and add an IR 950 nm bandpass filter



THE TEXT IS MOSTLY VISIBLE IN IR



WHY DOES THIS WORK?

- This works for red and "brownish" inks (most old inks) and pages that are unreadable because they are covered with dirt (pages on the outside of books and outside of quires of books). The ink is not white. It is, however, lighter than the soot and the dirt around it. The ink has saved the parchement underneeth it, making the text readable, even if the ink is no more present.
- We will test and verify this at NTNU using mock-ups!
- Does not work for museum pieces that have always been handled with care and stored in libraries!

HAPPY ENDING

- I wrote an article in *Gripla* with IR pictures of the text and my reading of it.
- 2013. Þorgeir Sigurðsson et al. Ofan í sortann, Egils saga í Möðruvallabók. Gripla 24, pages 93–120.
- The text that was read by Finnur Jónsson in 1886 **can be confirmed** and some words can be added or corrected. Future editions will use Finnur's readings with a good conscience and use these corrections.

ANOTHER INTERESTING PAGE

- This page is also an outer page that has accumulated dirt, even if it is not unreadable. It contains stanzas with a differernt hand that have been inserted into the Saga of Egill.
- An IR picture shows that they are not written with the same ink as the main text and are therefore not likely to be written concurrently.

PAGE 77V IN NORMAL LIGHT

of Conta optar a langer bereria . On or our produce that we be maker or on and he on her reach to this beauth her to the Exilate artemarkars us officia missily tetrus in our ecter a pontierrain et hand man off \$1 20 million & Sumpling 5- same There are a state of the second of the state WITCH LET'S WILL, O' UNI COUNT OF SILE STA Ball Newillon bay the Department of the feature a state thread alteriate Physics allowing wet, and a water of the story of the state of the Laboration alath of the gripar territare lizes for all or 12 gop su co sue blach in halt Sharehe h-Hu manin with Bhitern WE was obside the WE. which the rare dry land, if and man make any WELSTEIN: LINESON IS well an annealer feet back they at Late and barra Graat Hattering to and the state of the second se in Tidle 12 is a lot of the of my an action

third, burger, plant outline a testition its second Stat 5 miles a poort him becamines pulley but has been a contract of the billy revolute and to the situate but when Ser. Poll Banes, well like o at firm is with the Past of a from h file parties & a babten busy an des free of second or anne of our in the second of the tenths performents mattering worth Wantsa bits if week a could be be brought more that tich dave for heat a heating a with a ter arets ablemm live Linto rama berta rad And the second in the second s and the second to the little of the second second

PAGE 77V IN IR



WE HAVE DIFFERENT TYPES OF INK

• Obiviously the page was written with different types of ink, either two or three.

• We will look for inks with the same type of spectral signature at NTNU

۲

MORE HAPPINESS

- I wrote an article in *Són* with IR pictures and a discussion on the inserted stanzas.
- 2018. Þorgeir Sigurðsson. Hví skal eigi drepa Egil? Són 16, pages 13–33.
- The main point of my article was not the IR pictures themselves, but they supported my story.

PAGE 99V IN MÖÐRUVALLABÓK



FINNUR DID NOT HAVE UV



LAST QUARTER HAS NO TEXT



THE PAGE IS AN OUTER PAGE OF A QUIRE - AN IR PICTURE SHOWS SOME TEXT

THE LAST QUARTER IN IR



LED LASERS IN DIFFERENT COLOR PRODUCED THESE IMAGES

They did, however, not help produce a more readable text (using PCA or ICA)

REMOVING THE UV BLOCKER AND POINTING AT THE TEXT WITH BLUE OR UV LIGHT DOES NOT SEEM TO PRODUCE GOOD RESULT EITHER



THE RESULT OF PCA

HERE I ADDED THE IR PIC INTO ONE CHANNEL



THE BEST WE HAD BEFORE



CONCLUSIONS ON 99V FROM MY PH-D THESIS: THE POEM IS NOT LOST!

- Finnur Jónsson's text could NOT be verified
- All current editons are based on a single reading from the 17th century
- With this reading and the new pictures we have most of the poem
- We can now see the hand and identify Einar Hafliðason as a likely scribe.
- Einar was a church official in the 14th century and he is the author of a saga on Bishop Laurentius.

THE WAY FORWARD: A HYPERSPECTRAL EDITION ?

- Future work will, hopefully, lead to all the pages of **M** and other important manuscript becoming available in high quality hyperspectral editions, for scientist to test their processing theories and for scholars to verify old readings and produce new ones. For M, such an edition will provide and secure for the future more information that can be gained from reading the manuscript itself.
- NTNU has already produced viewers for such editions (as an add-on to browsers) and is in an ideal partner for producing them.
- We do, however, need to understand better why UV and IR are of such great help so that all the necessary information may be included in a such an edition.